

**ANNOUNCEMENT
OF A IAMLADP¹ - UNIVERSITY OF SALAMANCA**

**COMBINED SEMINAR ON LEGAL TRANSLATION FOR PROFESSIONALS
and TEACHING OF TRANSLATION STUDENTS**

**under the auspices of the Universities Contact Group (UCG),
IAMLADP Working Group on Training.**

Title:	VII Seminar on legal and institutional translation for International Organizations (IOs)
Brief description of course and training to be provided to students:	<p>Seminar on relevant aspects of legal translation given by eminent experts and professors from various universities, including Salamanca, to be held during mornings Monday to Friday.</p> <p>Afternoons for teaching assistance, round table discussions, practical advice and lectures on translation given or conducted by all IOs participants aimed at Salamanca translation (and interpreting) students.</p>
Target population:	Primarily for IO staff translators with some experience; also open to conference interpreters, preferably with translation experience and interested in the subject <u>if space is available</u> .
Language(s) of tuition:	Spanish and English. Participants should <u>have an in-depth knowledge of Spanish</u> and good knowledge of English – also preferably French.
Lecturers: See further information below	<p>Abram de Swaan, Łucja Biel, Sylvie Monjean-Decaudin, Fernando Prieto, Jesús Baigorri, among others.</p> <p><i>See further information below</i></p>

¹ International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications.

Date and duration:	20-24 March 2017
Venue:	Department of Translation and Interpreting University of Salamanca, Spain Francisco de Vitoria 6 E-37008 Salamanca - Spain http://diarium.usal.es/deptotradu/informacion/donde-estamos/
Host organization(s):	University of Salamanca http://www.usal.es/ Department of Translation and Interpreting University of Salamanca, Faculty of Translation and Documentation
Number of participants:	Approx. 20
Number of available places*:	25 maximum
Cost:	<p>Under IAMLADP exchange arrangements, free of charge for translators (or interpreters, as appropriate) from member organizations, in exchange for their expert teaching and guidance to translation and interpreting students. All travel and per diem costs are borne by organizations participating.</p> <p>The participants will be invited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. collaborate with members of the host institution's teaching staff on training workshops for interpreting and translation students and / or 2. hold presentations on the practice of interpreting and translation at their home institutions for students and staff. <p>at the Department of Translation and Interpreting.</p> <p>Detailed information and guidelines on these workshops and</p>

	presentations will be provided by the host institution once applications have been received and processed.
Contact persons:	<p>Co-directors: Prof. Icíar Alonso, University of Salamanca itziar@usal.es Prof. Cristina Valderrey, University of Salamanca valderrey@usal.es</p> <p>And for information copy to: Alison Graves, co-chair UCG in Brussels alison.graves@europarl.europa.eu</p>
Requests for participation*:	<p>Participants wishing to attend should contact University of Salamanca organizers at: palabrasycosas@usal.es</p> <p>For additional information, please contact Alison Graves at above address.</p>
Deadline, fees and accommodation :	<p>Deadline for requests: <u>Monday 30 January 2017</u></p> <p>Fees: free of charge for IOs staff. Travel and accommodation costs are the responsibility of the participants.</p> <p>Accommodation: Local accommodation will be recommended once registrations have been processed.</p>
Other information on lecturers:	<p>Dr. Abram de Swaan is Emeritus Distinguished Research Professor for Social Science at the University of Amsterdam. PhD in Social Sciences (University of Amsterdam). Recipient, inter alia, of the following awards: the P.C. Hooft prize, for his entire essayistic oeuvre (2008) and the annual prize of the Netherlands Circle of Political Scientists. Grotius Professor with the New School for Social Research, Visiting Professor at Columbia University, at the <i>École des Hautes Études en Sciences Sociales</i> and the <i>Maison des Sciences de l'Homme</i>, Paris; Einaudi Professor at Cornell University, European Union Professor at Eötvös Loránd U. Budapest, and the European Chair at the <i>College de France</i> in Paris. Member of the Royal Netherlands Academy of Sciences (1996), Academia Europaea (London, 2000), and Academia Europea de Yuste (Spain, 2001) of which he was director from 2004 to 2010.</p> <p><u>Selected publications:</u> <i>The Killing Compartments; The mentality of mass murder</i> (Yale University Press, 2015; French transl.: <i>Diviser pour tuer. Les</i></p>

régimes génocidaires et leurs homes de main. Du Seuil, 2016), *Words of the world. The global language system. A political sociology and political economy of language* (Blackwell, 2001) and *Human societies. An Introduction* (Blackwell, 2001).

Fernando Prieto-Ramos is Full Professor of Translation, director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) and currently Dean at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting. With a background in both Translation and Law, his work focuses on legal and institutional translation, including interdisciplinary methodologies, international legal instruments and specialized terminology. He teaches legal translation at postgraduate level, and is advisory board member of a number of Translation Studies journals. Former member of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University. He has received several research and teaching awards. He has also translated for several organizations since 1997, including five years as an in-house translator at the World Trade Organization (dispute settlement team).

Selected publications: "Quality Assurance in Legal Translation: Evaluating Process, Competence and Product in the Pursuit of Adequacy" (*Internat. Journal for the Semiotics of Law-Revue internationale de Sémiotique juridique* 2014, 28/1), "Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution" (*Meta* 2014, 59/2), "International and Supranational Law in Translation: From Multilingual Lawmaking to Adjudication" (*The Translator* 2014, 20/3), and with Borja-Albi, A. (eds.) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects* (Peter Lang, 2013).

Dr hab. Łucja Biel is Associate Professor and Acting Head of the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland. She was a Visiting Lecturer at the City University, London (2009-2014). She has been an English-Polish legal translator since 1997, and an expert member of the Polish Association of Sworn and Specialized Translators (TEPIS). She is Secretary General of the European Society for Translation Studies (EST) and deputy editor of the *Journal of Specialised Translation*. She holds an MA in Translation Studies (Jagiellonian University of Kraków), PhD in Linguistics (University of Gdańsk), Diploma in English and EU Law (University of Cambridge) and a School of American Law diploma (Chicago-Kent School of Law and University of Gdańsk).

Selected publications: She has published over 40 papers on legal/EU translation, legal terminology, translator training and corpus linguistics, including the book *Lost in the Eurofog. The Textual Fit of Translated Law* (Peter Lang, 2014) and Biel, L. & Engberg, J. (eds.) *Research models and*

methods in legal translation (Lingüística Antverpiensia 2013, nº 12).

Dr. Sylvie Monjean-Decaudin est juriste-linguiste et est à l'origine de la « juritraductologie ». Professeure associée à l'université de Cergy-Pontoise, elle est la fondatrice et directrice du *Centre de recherche interdisciplinaire en juritraductologie* (CERIJE). Spécialiste des questions relatives au droit de la traduction, au droit à l'assistance linguistique et à la traduction du droit, elle a été distinguée avec le Prix de la recherche de l'École nationale de la magistrature en France (2011).

Publications choisies: *La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique* (Dalloz, 2012), "Le droit comparé dans le processus de la traduction juridique", dans Pagnoule C. (dir.), *Traduire les droits* (Université de Liège, 2012) et "Théorie et pratique de la traduction juridique ou sur les lieux d'une rencontre" (*Revue Semiotica* 2014, 201/nº 1-4).

Dr. Jesús Baigorri-Jalón. Former Associate Professor at the Department of Translation and Interpretation of the University of Salamanca and founder of the Alfaqueque Interpretation Research Group. MA in History and PhD in Translation and Interpretation, University of Salamanca. His research focuses on the history of interpreting, and more recently on the history of interpreting in conflicts and in international courts. Former staff interpreter at the United Nations Headquarters in New York and free-lance interpreter for institutions and for the private market.

Selected publications: co-editor of *New Insights in the History of the Interpreting* (with K. Takeda. Benjamins, 2016); Baigorri & Russo (eds.) 'Interpretación en entornos judiciales/Interpreting in legal settings' (*TRANS* 2015, vol. 19.2); *Interpreters at the United Nations: A History* (Trans. by Anne Barr, Universidad de Salamanca, 2004 and 2014) and *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting* (2014/2004/2000, English transl.: Benjamins; French transl: Université d'Ottawa; Spanish version: Comares). Editor with Iciar Alonso and Helen Campbell of *Translating the Law: Theoretical and Methodological Issues Traducir el Derecho: Cuestiones teóricas y metodológicas* (Comares, 2013) and the other four volumes with the proceedings of previous Salamanca Seminars.

Available places will be allocated by the host organization and UCG co-chairs, on a first come, first served basis, taking into account the criteria indicated under "target population" above, and also objective factors such as geographical proximity. However, the list of participants, together with a list of unsuccessful applicants, should be communicated to the Universities

Contact Group of the IAMLADP Working Group on Training, with a view to organizing further ventures of the same type where justified by demand.